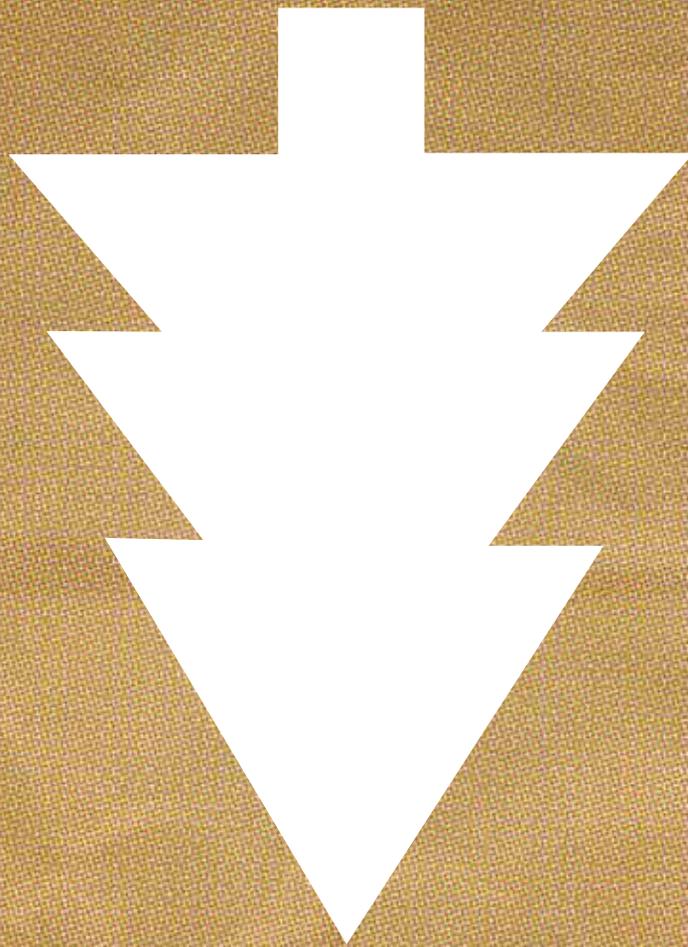


06.12. - 11.12.
+ 15./16.12.2011
KAMPNAGEL

HAMBURG



NORDWIND

Platform and Festival

for Performing Arts & Music

from the Nordic and Baltic Countries

PROGRAMM / PROGRAM

HAMBURG

Theater / Theatre

NYA RAMPEN (FIN) 05
Worship!
06. & 07. Dezember/December, 20.30h
Kampnagel (K1)

KRISTIAN SMEDS (FIN) 06
12Karamasows
06. & 07. Dezember/December 19.30h
Kampnagel (K2)

Tanz, Performance / Dance, Performance

ERNA OMARSDOTTIR (ISL) 07
**Teach Us to Outgrow
Our Madness**
09. Dezember/December, 19.30h
Kampnagel (K1)

INGUN BJØRNSGAARD (NOR) 08
Omega And The Deer
10. & 11. Dezember/December, 19.30h
Kampnagel (K2)

KAJA KANN (EST) 09
& JUHA VALKEAPÄÄ (FIN)
**It seems a good place to
build a house**
07. Dezember/December, 19.00h
08. Dezember/December, 20.00h
11. Dezember/December, 20.30h
Kampnagel (K4)

Installation & Bildende Kunst / Installation & Fine Arts

MATTI AIKIO (NOR) 10
Crime Scene
06. - 11. Dezember/December
Durchgehende Installation/
permanent installation
Kampnagel (Westfoyer)

Workshops, Diskussionen, Vorträge / Workshops, Discussions, Lectures

KNUT OVE ARNTZEN (NOR) 11
**Szenische Landschaften /
Scenic Landscapes**
06. Dezember/December, 19.30h
Kampnagel (KMH)

MASTERCLASS 12
ERNA OMARSDOTTIR (ISL)
Bewegung - Stimme
07. Dezember/December,
13.30h - 17.30h
Kampnagel (K3)

Konzerte, Parties, Specials / Concerts, Parties, Specials

SOLÉY (ISL) 13
09. Dezember/December, 21.00h
Kampnagel (KMH)

SCANDINAVIAN DISCO 13
10. Dezember/December, 23.00h
INDRA, Grosse Freiheit 64

CODY (DK) 13
10. Dezember/December, 21.00h
Kampnagel (KMH)

Film / Movie

**SIGUR RÓS (ISL) /
VINCENT MORISSET (CAN)** 14
Inní
Alabama-Kino
10. Dezember/December, 21.30h
12. Dezember/December, 20.00h

Zugabe / Encore

WINTER GUESTS 15
ALAN LUCIEN ØYEN (NOR)
Avenida Corrientes
15. & 16. Dezember/December, 20.00h
Kampnagel (K1)

als ich 2006 mit NORDWIND anfang, hätte ich mir niemals träumen lassen, dass daraus einmal ein in zwei Städten stattfindendes Festival hervorgehen könnte.

Nach 2006, 2007 und 2009 präsentiert NORDWIND in seiner vierten Auflage erstmals in Berlin und Hamburg über 100 Künstler aus den Nordischen Ländern und dem Baltikum. Eine Vielfalt an Performances, Tanz, Theater, ungewöhnlichen Clubabenden und Installationen, einen 15-stündigen Theatermarathon, hochkarätige Diskussionsrunden und mitreißende Konzerte gilt es zu entdecken und zu erleben.

Wir werden Ihren Blick schärfen für die einmalige und vitale Kultur- und Kunstszene des Nordens - weit ab von Pippi Langstrumpf, Einsamkeit in idyllischen Landschaften und melancholischen Klängen.

In diesem Jahr liegt der programmatische Focus auf der lebendigen und vielfältigen finnischen Kunst- und Kulturszene.

Die Häuser, die in diesem Jahr maßgeblich das NORDWIND Festival als Spielstätte und auch Partner begleiten, könnten idealer, passender und gewünschter nicht sein: Die VOLKSBÜHNE als Festivalzentrum und Koproduzent in Berlin ist Theater und internationale Produktionsstätte zugleich. KAMPNAGEL als Hamburger Austragungsort und Koproduzent hat sich von Anfang an internationalen Kooperationen und Hamburger Innovationen verschrieben und ist nicht zuletzt aufgrund seiner geographischen Lage idealer neuer Partner des NORDWIND Festivals. Hinzu kommen noch das DOCK11/EDEN, in denen zwei Premierieren der finnischen Choreographin Eeva Muilu

nach einem vierwöchigen Arbeitsprozess vorgestellt werden sowie Dorte Olesen mit ihrer Performance THE BAD THE GOOD THE UGLY gezeigt wird. Und im RADIALSYSTEM V präsentiert die norwegische Choreographin Ingun Bjørnsgaard ihre neueste Arbeit.

Wir hoffen, dass Sie einen guten Einblick in die lebendige und rege Kunstszene des Nordens erhalten. Lassen Sie sich überraschen!

Herzlich willkommen zum vierten NORDWIND Festival.

Ihre Ricarda Ciontos
Künstlerische Leiterin



When I started NORDWIND in 2006, I never imagined that it could grow into a festival taking place in two cities.

Following on from 2006, 2007 and 2009 this is NORDWIND's fourth run, but it is taking place in Berlin and Hamburg for the first time with over 100 artists from the Nordic countries and the Baltics. Over a two-week period there is a wealth of performances, dance and theatre, unusual club nights, installations, a 15-hour theatre marathon, high-calibre round tables and stirring concerts to discover and experience.

We will open your eyes to the unique and lively cultural and arts scene of the Nordic countries which go way beyond Pippi Longstocking, solitude in idyllic scenery and melancholic tones.

This year's programmatic focus lies on the vivid and diverse cultural scene in Finland.

The theatres and arts centres, which to a large extent are NORDWIND Festival's venues and partners this year, could not be more perfect, more suitable or more desirable. The VOLKSBÜHNE as the festival centre and co-producer in Berlin is both a cult theatre and an international producing theatre. KAMPNAGEL, the Hamburg venue and co-producer has, since its inception, been fully signed up to international co-operation and innovation in Hamburg. This, and not least its geographical location, make it an ideal new partner for the NORDWIND Festival. Then there's also DOCK11/EDEN where there will be two premieres of the work of Finnish choreographer Eeva Muilu following a four-week workshop and there will also be Dorte Olesen with her performance THE BAD THE GOOD THE UGLY. At RADIALSYSTEM V the Norwegian choreographer Ingun Bjørnsgaard will present her latest work.

We hope you will gain a real insight into the lively and exciting Nordic arts scene. Be prepared to be surprised!

A warm welcome to the fourth NORDWIND Festival.

Yours Ricarda Ciontos
Artistic Director

TICKETS, SPIELORTE / TICKETS, VENUES

KAMPNAGEL HAMBURG

Jarrestraße 20
D-22303 Hamburg
Tel.: +49 (40) 270 949-49
Montag bis Samstag
13.00 – 19.00 Uhr
tickets@kampnagel.de
www.kampnagel.de

ALABAMA KINO

Jarrestraße 20
www.alabama-kino.de

INDRA

Große Freiheit 64
Hamburg St. Pauli
www.indramusikclub.com

Das gesamte Festival auf
www.nordwind-festival.de

FESTIVALPASS NORDWIND

30€ (15€ ermäßigt)

KRISTIAN SMEDS (FIN)

12Karamasows
15€ (8€ erm.)

NYA RAMPEN (FIN)

Worship!
12€ (8€ erm.)

KAJA KANN (EST) / JUHA VALKEAPÄÄ (FIN)

It seems a good place to build a house
12€ (8€ erm.)

INGUN BJØRNSGAARD (NOR)

Omega And The Deer
15€ (8€ erm.)

ERNA OMARSDOTTIR (ISL)

Teach Us To Outgrow Our Madness
12€ (8€ erm.)

KNUT OVE ARNTZEN (NOR)

Szenische Landschaften Eintritt frei

MATTI AIKIO (NOR)

Crime Scene
Eintritt frei / free entry

ALAN ØYEN (NOR)

Avenida Corrientes
12€ (8€ erm.)

SOLÉY (Konzert / Concert)

VVK 10€ / AK 14€
(5€ Mit Nordwind Festival-Ticket)

SKANDINAVIAN DISCO

VVK 6€ / AK 9€

SIGUR RÓS (ISL) / VINCENT MORISSET (CAN)

Inní
6,50€

CODY (DK)

VVK 10€ / AK 14€



Sie schlafen.
Wir schreiben.

nacht
kritik.de

Auf nachtkritik.de finden Sie die Kritiken wichtiger Theaterpremierer immer schon am Morgen danach. Sie können auch selber schreiben oder nachlesen, was los ist auf den Bühnen im deutschsprachigen Raum.

Hamburg ist auch das Tor zum Norden. Sowohl geographisch als auch durch die Geschichte als Hansestadt gibt es vielseitige Allianzen mit den nordischen Ländern; wirtschaftliche, politische und kulturelle. Ich freue mich sehr über die Kooperation mit dem NORDWIND Festival, die es ermöglicht, erstmalig in Hamburg einen bewussten Schwerpunkt auf Arbeiten nordischer Künstler zu setzen. Zu den Höhepunkten des Programms gehören taufrische Produktionen von Finnlands Regie-Star Kristian Smeds, der Newcomer-Performancegruppe Nya Rampen aus Helsinki, die gerade den Preis des Impulse-Festivals gewonnen hat, und von der erfolgreichen norwegischen Choreographin Ingun Bjørnsgaard. Die eingeladenen Produktionen kommen aus Island, Schweden, Dänemark, Norwegen, Finnland und Estland und versprechen außergewöhnliche Abende mit Tanz, Thea-

ter, Musik und Bildender Kunst. Entdecken Sie neue künstlerische Impulse und führen Sie mit uns eine intensive Auseinandersetzung mit der nordischen Kunstszene. Freuen Sie sich mit uns auf heiße Abende aus kühlen Ländern!

Tervetuloa, hafa gaman og vi ses!
Ihre Amelie Deuflhard
Intendantin Kampnagel Hamburg



Dear Audience,
Hamburg is the gateway to the north. Both geographically and also thanks to its history as a Hanseatic city it has various alliances with the Nordic countries; economic, political and cultural. I'm delighted to be collaborating with the NORDWIND Festival, which, as a first for Hamburg, makes it possible to focus on the work of Nordic artists.

Among the highlights of the programme are brand new productions by Finland's star director Kristian Smeds, the newcomer performance group Nya Rampen from Helsinki, who have just won the Impulse Festival's award, and productions by the successful Norwegian choreographer Ingun Bjørnsgaard. All the productions invited to the NORDWIND Festival hold the promise of extraordinary evenings of theatre, music and visual art. You can experience works from Iceland, Sweden, Denmark, Norway, Finland and Estonia all brought together in one place, discover new artistic impetuses and join us on an intense exploration the Nordic art scene. We look forward to ardent evenings from cool countries!

Tervetuloa, hafa gaman og vi ses!
Yours Amelie Deuflhard
Artistic Director Kampnagel Hamburg

IMPRESSUM / IMPRINT

Team NORDWIND

**Künstlerische Leitung /
Artistic Director**
Ricarda Ciontos

Produzent / Producer
Andreas Skjönberg

**Künstlerische Mitarbeit Hamburg /
Artistic Collaboration Hamburg**
Anna Teuwen

**Produktionsassistentz /
Production Assistant**
Cathleen Bär

Assistenten / Assistants
Eva-Maria Reimer, Essi Syren,
Milica Trifunovic, Nele Fritsche

Social Media
Tina Hohmann

**Redaktion /
Editorial Office**
NORDWIND & DON Brandproduction,
Volksbühne am
Rosa-Luxemburg-Platz,
Kampnagel Hamburg

**Presse, Kommunikation /
Press, Communication**
DON Brandproduction

Herausgeber / Veranstalter
Sisutheater e.V.
Mariannenplatz 2, 10997 Berlin

Layout
Meike Hardt
für DON Brandproduction

Druck / Print
Henke - Pressedruck

**NORDWIND PLATTFORM UND FESTIVAL
IN KOOPERATION MIT KAMPNAGEL
INTERNATIONALE KULTURFABRIK GMBH**

www.nordwind-festival.de
Stand 29.09.2011

PARTNER

IN COOPERATION WITH / GEFÖRDERT VON



PARTNERS



MEDIAPARTNERS



IN COOPERATION WITH / GEFÖRDERT VON Nordic Culture Fund, Nordic Culture Point, Finnish Cultural Foundation, Ministry of Foreign Affairs - Norway, The Norwegian Association for Performing Arts, Danish Performing Arts Agency, Arts Council Finland, Finnish Theatre Information Center, Swedish Arts Council, Swedish Institute, Finnish Institute in Germany, Cultural Fund for Sweden and Finland, Ministry for Foreign Affairs of Iceland, Embassy of Finland, Embassy of Norway, Embassy of Sweden, Embassy of Iceland, Embassy of Denmark, Embassy of Estonia, Töpfer Stiftung, Ministry for Culture of Estonia, Finland's Consulate General Hamburg, ESEK, Kulturamt Pankow, ROSA-The Danish Rock Council, Ukraine International Airlines, Iceland Express, Hotel Bogota Berlin **PARTNERS** Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Kampnagel Hamburg, Dock 11/Eden, RADIALSYSTEM V, HBC, Zodiak, Dance Arena Finland, Nordic by Nature, Nordic, Drama Corner **MEDIAPARTNERS** taz, zitty, radioeins, nachtkritik, der Freitag, EXBERLINER



Foto/Photo: Tomi Nuotsalo

NYA RAMPEN (FIN) Worship!

06. & 07. Dezember/December, 20.30h / 2h
Kampnagel (K1), Hamburg

*In Englisch, Schwedisch, Finnisch und Deutsch
mit englischen Übertiteln /
In English, Swedish, Finnish and German
with English surtitles*

Mit der Arbeit WORSHIP! untersuchen die finnischen Nachwuchskünstler Nya Rampen das ur-menschliche Bedürfnis, sich zugehörig zu fühlen und an etwas zu glauben – sei es Religion, Ideologie oder Kunst. Dafür greift die Gruppe mit den Tragödien von William Shakespeare nach den »großen Erzählungen« der Dramatik und untersucht kritisch, warum diese auch in der Postmoderne noch so kraftvoll und verlockend sind. In sieben inszenierten Szenen – basierend auf den sieben Todsünden – werden Kraft und Wirkung von Narration und Religion in Bezug zum Wesen des Theaters selbst gesetzt und hinterfragt. Wird Theater unsere neue Kirche?

Die finnische Theatergruppe Nya Rampen wurde vor zwölf Jahren in Helsinki gegründet und lebt und arbeitet mittlerweile in Berlin. Mit ihrem letzten Projekt CONTE D'AMOUR, gemeinsam mit der schwedischen Gruppe INSTITUTET entwickelt, waren sie auf zahlreichen europäischen Festivals zu Gast und gewannen mit dem diesjährigen Hauptpreis des Theaterfestivals Impulse die Einladung zum Berliner Theatertreffen 2012.

Nya Rampen takes hold of the most renowned plays of all time, taking a look at mortal sins through Shakespeare's tragedies. What does Nietzsche's famous quote »God is dead« mean to the modern world that is struggling in a chaos after the humanistic era? The scepticism nurtured by postmodernists has been overcome by populist right-wing and religious fundamentalism, as people are searching for easily understandable all-encompassing answers.

WORSHIP! examines the characteristic human need to believe in and belong to something, be it a religion, an ideology or art. Nya Rampen ponders why fiction such as Shakespeare's tragedies still has such a hold on audiences. Do we need stories in order to understand reality? Is the theatre slowly becoming our church?

The Finnish Theatre company Nya Rampen was founded 12 years ago in Helsinki and is now based in Berlin. With their latest project CONTE D'AMOUR, which was developed in association with the Swedish group INSTITUTET, they have been invited to numerous European festivals and were awarded this year's main prize at the theatre festival Impulse leading to an invitation to the Berlin Theatertreffen 2012.

Regisseur / Director Jakob Öhrman **Produzentin / Producer** Elin Westerlund **Musik / Music** Andreas Catjar **Licht / Lightdesign** Jens Leeb-Lundberg **Video** Markus Öhrn
Bühnenbild / Scenography Lars Idman (Aalto University) **Kostüme / Costume** Lisa Martelin, Natalia Mustonen **Kampfchoreographie / Stagefight instructor** Oula Kitti
Foto / Photo Tomi Nuotsalo **Darsteller / Performer** Elmer Bäck, Cris Af Enehielm, Joonas Heikkinen, Iida Kuningas (TeaK), Rasmus Slätis, Sara-Marie Soulié (TeaK)
Musiker / Musicians Matthias Leo Weiss, Fabiana Striffler **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Teater Nya Rampen **Koproduzenten / Co-production partners** Nordwind Festival, Baltic Circle Festival **Unterstützt von / Founded by** Swedish Cultural Foundation in Finland, Föreningen Konstsamfundet, Sparbanksstiftelsen i Helsingfors, City of Helsinki Cultural Office

KRISTIAN SMEDS (FIN) 12Karamasows

06. & 07. Dezember/December, 19.30h / 3h 30min

Kampnagel (K2), Hamburg

In Finnisch, Englisch und Estnisch mit englischen Übertiteln /

In Finnish, English and Estonian with English surtitles



Foto/Photo: Ville Hyvönen

Kristian Smeds ist Finnlands international gefeierter Regie-Star. Seine Arbeiten waren u. a. beim Festival Theater der Welt, bei den Wiener Festwochen und an den Münchener Kammerspielen zu sehen; 2011 wurde Smeds mit dem europäischen Theaterpreis ausgezeichnet.

Die 12KARAMASOWS ist sein neuestes Großprojekt mit zwölf Nachwuchs-Schauspielern aus Estland, mit denen Smeds im Rahmen ihrer Ausbildung vier Jahre lang gearbeitet hat.

In einer Reihe von Workshops haben sie den Dostojewski-Text »Die Brüder Karamasow« auseinandergenommen und in selbst komponierten, hitverdächtigen Balladen wieder zusammengesetzt.

In einem Setting aus Pappkartons inszeniert Smeds ein szenisches Rockkonzert – kraftvoll und emotional, passend zu der ungeschliffenen, direkten Bühnenpräsenz der jungen Darsteller.

Wake up Dostojewski!

Blog: www.karamazovid.com

Love, death, passion, religion, guilt, good versus evil. Inspired by »The Brothers of Karamazow«, Kristian Smeds and his fierce Estonian performers of the next generation go deep down and far beyond the massive themes of Dostojewsky's novel. In search of the Russian soul and the essence of the human kind the 12 Karamazovian spirits transform the stage into a powerful scenic rock concert. Wake up Dostojewsky - here come the 12KARAMAZOWS!

Kristian Smed is the internationally most acknowledged Finnish theatre director. His energetic and unique theatre language has gained recognition across Europe in the past couple of years, e.g. in Belgium, France, Germany, Austria and in the Baltic States. In spring 2011 he received the XII Europe Theatre Prize for New Theatrical Realities.

Blog: www.karamazovid.com



ERNA OMARSDOTTIR (ISL) Teach Us to Outgrow Our Madness

09. Dezember/December, 19.30h / 1h 30min
Kampnagel (K1), Hamburg

TEACH US TO OUTGROW OUR MADNESS beschäftigt sich mit intensiven Frauen-Beziehungen, zwischen Schwestern, Nonnen, Hexen, besten Freundinnen oder Haremsdamen, und prüft sie auf Rivalitäten, Geheimnisse, Gerüchte und Grausamkeiten, aber auch Liebenswürdigkeit, Bindungen und bedingungslose Liebe. Fünf Frauen. Ein schreckliches Geheimnis. Fünf scheinbar zeitlose Gestalten, besessen von einem Geist, der das zeitweise so gesittete Quintett mit dionysischer Energie überkommt. Dieses Stück vereint Tanz, Live-Musik und Geschichtenerzählen zu einer erschreckenden aber auch befreienden Erfahrung.

Die Tänzerin und Choreographin Erna Omarsdottir ist eine von Islands interessantesten und erfolgreichsten Künstlerinnen und seit einigen Jahren auch international eine feste Größe. Sie arbeitet u. a. mit Anne Teresa De Keersmaeker, Les Ballets C de la B und Jan Fabre. Erna Omarsdottir wurde viermal in Folge von der Zeitschrift Tanz als herausragende Performerin ausgezeichnet. 2008 war sie Kurzzeit-Residentin im Choreographischen Zentrum K3 auf Kampnagel.

TEACH US TO OUTGROW OUR MADNESS sets out to explore the intense relationships that exist between women living closely together - be it sisters, nuns, witches, best friends, members of a sect, or polygamist wives. The rivalry, the secrecy, the gossip, the cruelty but also the kindness, the bonds, and the unconditional love. This piece combines dance, live music and storytelling into a horrifying yet liberating experience.

The dancer and choreographer Erna Omarsdottir is one of Iceland's most interesting and successful artists and for a number of years she has been well established on the international scene. Her collaborators include Anne Teresa De Keersmaeker, Les Ballets C de la B and Jan Fabre, and four times in a row she has been recognised as an outstanding performer by the magazine Tanz. In 2008 she had a short residency at the K3 Centre for Choreography in Kampnagel.

Künstlerische Leitung / Artistic direction Erna Omarsdottir **Choreografie, Text und Kostüm / Choreography, texts and costumes** Sissel Merete Bjorkli, Riina Huhtanen, Sigridur Soffia Nielsdottir, Erna Omarsdottir and Valgerdur Rúnarsdóttir **Ferner von / also created by** Margret Sara Gudjonsdottir **Musik und Text / Music and texts** Lieven Dousselaere and Valdimar Johannsson **Dramaturgieassistentin / Dramaturgy assistant** Karen María Jónsdóttir **Licht / Lightdesign** Sylvain Rausa **Bühnenmeister / Stage manager** Eric Civel **Produktion, Vertrieb / Production, distribution** Esther Welger-Barboza **Produktionsfirma / Production Company, Institution** Shalala ehf - Erna Omarsdottir **Koproduktion / Coproduction** Les Antipodes'09 / Le Quartz - Scène Nationale de Brest, La Passerelle - Scène Nationale de Saint-Brieuc, drosesera / centrale FIES, le CNDC Centre national de danse contemporaine Angers in the frame of the «accueil studio / Ministère de la Culture et de la Communication»

Mit Unterstützung von / Supported by Norden - Nordic Culture Point, Kampnagel (Hamburg - Germany), ImPulsTanz - Vienna International Dance Festival, De Warande - Turnhout (B), Vooruit (Ghent - Belgium), Workspace Brussels and Reykjavik city **Dank an / Thanks to** Mugison, Amber Haines, Asly Bostancy, Michaela, Les Bains, Olof Soebach, Roberto Flores Moncada and Martin Meddourene / Cinema 7 asbl

INGUN BJØRNSGAARD (NOR) Omega And The Deer

10. & 11. Dezember/December, 19.30h / 60min
Kampnagel (K2), Hamburg

Ingun Bjørnsgaard war bereits in den 90er Jahren auf Kampnagel zu Gast – mittlerweile gehört sie zu Skandinaviens profiliertesten Choreographinnen.

In ihrer neuen Arbeit untersucht Bjørnsgaard die Magie des Übergangs an den Rändern von Stadt und Wald, wo sich Menschen am Ende des Tages treffen. Der Wald ist der Ort des Verschwindens und der Auferstehung, ein Ort für Ritual und Verfall. Dunkle Orte entstehen am Rand des Waldes, der Schwelle von Vertrautem und Unbekanntem, von Vorschrift und Fremdheit. Hier finden die Transaktionen zwischen menschlichen Wesen statt, und soziale Codes treffen auf Bestialität.

Ingun Bjørnsgaard tourt international mit ihrer eigenen Compagnie und ist als einzige Künstlerin zweimal mit dem norwegischen Tanzkritik-Preis ausgezeichnet worden. Kennzeichnend für die Bewegungsästhetik der norwegischen Künstlerin ist die Verschränkung von abstrakten und erzählerischen Ebenen. Ihre Choreographien sind technisch präzise wie humorvoll verspielt. Der Komponist Rolf Wallin, der schon bei einigen Projekten mit der Compagnie zusammengearbeitet hat, arbeitet für OMEGA AND THE DEER zum ersten Mal mit der britischen Komponistin Tansy Davies zusammen.



Foto/Photo: Knut Bry

In her new work, Bjørnsgaard examines the magic of where the edge of the town meets the forest, where people meet at the day's end. The forest is a place of disappearance and of resurrection, of ritual and decay. Dark spaces are created at the edge of the forest, the threshold between the trusted and the unknown, between the prescribed and the foreign. Transactions take place here between human beings, and social codes encounter bestiality.

Ingun Bjørnsgaard is one of Scandinavia's most prolific choreographers, touring internationally with her own company. She is unique in having have been recognised twice with the Norwegian dance critics' award. A distinctive feature of this artist's aesthetics of movement is the way she brings the abstract and the narrative closer together. Her choreography is both technically precise and full of humour. Composer Rolf Wallin, who has done several projects with the company, will collaborate for the first time with British composer Tansy Davies for OMEGA AND THE DEER.

Choreographin / Choreography Ingun Bjørnsgaard **Tänzer / Dancer** Mattias Ekholm, Erik Rulin, Ida Wigdel, Matias Rønningen, Marianne Haugli, Marta-Luiza Jankowska

Musik / Music Rolf Wallin, Tansy Davies **Bühnenbild / Stage Design** Thomas Björk **Kostüm / Costume** Ane Aasheim **Licht / Lightdesign** Hans Skogen

Ton / Sound Design Morten Pettersen **Dramaturgie / Dramatic Advisor** Kai Johnsen **General manager** Kirre Arneberg **Produktion / Production** Ingun Bjørnsgaard Projekt

Koproduzenten / Co-production partners CODA Oslo International Dance Festival

KAJA KANN (EST) & JUHA VALKEAPÄÄ (FIN) »It seems a good place to build a house«



Foto/Photo: Evert Palmets

07. Dezember/December, 19.00h, 08. Dezember/December, 20.00h,
11. Dezember/December, 20.30h, / 1h 20min
Kampnagel (K4), Hamburg
In Englisch / In English

In Estland und Finnland glaubt man, dass ein Mann erst dann ein Mann ist, wenn er mit eigenen Händen ein Haus gebaut hat. Und wenn das Haus fertig ist, beginnt er, ein neues zu bauen. IT SEEMS A GOOD PLACE TO BUILD A HOUSE handelt vom Leben, von Träumen und von Missverständnissen. In jeder Aufführung bauen der finnische Vokal- und Performancekünstler Juha Valkeapää und die estnische Choreographin Kaja Kann ein neues Haus, kochen Gemüsesuppe für das Publikum, erzählen Geschichten und machen Musik: ein Theaterzauber für Leib und Seele.

Juha Valkeapää tourt international mit seinen Arbeiten aus den Bereichen Theater, Tanz, Musik, Installation und Performance. Er arbeitete u. a. mit Kristian Smets und wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet.

Kaja Kann arbeitet in den Bereichen Theater, Tanz und Zirkus, von New York bis Lisaku; sie erhielt mehrmals in Folge den estnischen Preis für die beste Choreographie des Jahres. Die gemeinsamen Performances zeichnen sich durch poetisches Understatement aus und offenbaren eine überraschende Tiefe.

In Estonia and Finland people believe that a man is not a man if he has not built a house. And once that house is ready, he starts to build a new one. »IT SEEMS A GOOD PLACE TO BUILD A HOUSE« talks about life, dreams and misunderstandings. In their performance Juha Valkeapää and Kaja Kann will build a house and cook soup. Meanwhile they are telling stories in Finnish, Estonian, English and German, accompanied with music, movement and video. A magical theatre experience for body and soul.

Juha Valkeapää is a vocal and performance artist whose main instrument is his own voice. He has performed around the world making vocal, sound and performance art. He has also worked in theatre, music and dance and created sound installations, soundscapes and compositions for exhibitions, radio, theatre and dance performances. In 2008, Valkeapää got a three-year grant from the Finnish Cultural Foundation, and in 2007 he was given the Arts Council of Helsinki Metropolitan Region Art Award.

Kaja Kann is an Estonian choreographer and director. She has worked with different performing art forms and her work has been seen worldwide, from New York to Lisaku. She was granted the Estonian award for Best Dance Choreography of the Year in 2002 and from 2004 to 2006.

Konzept, Performance, Musik, Film, Text / Concept, performance, music, videos, texts Kann & Valkeapää **Koproduktion / Co-production partners** Pardimäe Lokaal, Nordwind Festival, Kanuti Gildi SAAL **Supported by** Arts Council of Finland, Estonian Embassy in Berlin, Finnish Embassy in Berlin **Production Company /**

Institution Kaja Kann & Juha Valkeapää

MATTI AIKIO (NOR) Crime Scene

06. – 11. Dezember/December

Kampnagel (Westfoyer), Hamburg

Durchgehende Installation / Permanent Installation



Foto/Photo: Matti Aikio

Matti Aikio stammt aus dem nördlichsten Teil Lapplands und gehört der samischen Minderheit an. Von seinem Vater übernahm er den Beruf des Rentierhüters, bevor er sich an der Hochschule für Bildende Kunst in Tromsø bewarb und auf Anhieb bestand. Aikios Arbeiten beschäftigen sich mit der kargen wie beeindruckenden Natur Lapplands und lassen seine Wurzeln ebenso wie seine Verankerung in der Welt der Moderne spüren.

In seiner NORDWIND Installation – eine Videoarbeit und eine Fotoausstellung – möchte er mit künstlerischen Mitteln erforschen, wie die Kultur der Rentierhaltung, die im hohen Norden der Arktis seit vielen Jahrhunderten überdauert, mit Grundsätzen des modernen Naturschutzes in Konflikt geraten ist.

»Mir kommt es so vor, als ob die Rentierzüchter, die ihre Jagdgebiete seit Jahrhunderten kennen, in derselben Umgebung wie Raubtiere leben. Diejenigen, die die Raubtiere schützen wollen, sehen die Natur als unberührtes, unerschlossenes Territorium, in dem die Rentierzüchter, die Sami, keinen Platz haben.«, sagt Matti Aikio.

Matti Aikio comes from the northernmost part of Lapland and belongs to the Sami minority. He followed in his father's footsteps as a reindeer herder before applying to the Tromsø Academy of Art where he was accepted first time. Aikio's works focus on the bare and awe-inspiring landscape of Lapland and convey a sense both of his roots and of his connectedness to the modern world.

He has created a video installation for NORDWIND and also has an exhibition of his photography. In his NORDWIND installation, using artistic means, he wants to explore how the culture of reindeer husbandry, which has survived in the far north of the Arctic for many centuries, has come into conflict with modern day conservation policies.

»It strikes me that the reindeer herders, with their centuries-old hunting grounds, have as much right to the land as the predatory animals. Those who want to protect the predators see the landscape as an untouched and undeveloped territory in which the reindeer herders, the Sami, have no place.«, says Matti Aikio.



KNUT OVE ARNTZEN (NOR) »Szenische Landschaften / Scenic Landscapes«

06. Dezember/December, 19.30h / 60min

Kampnagel (KMH), Hamburg

Der Vortrag ist in Deutsch / Lecture is in German

Knut Ove Arntzen ist Professor für Theaterwissenschaft an der Universität in Bergen, Norwegen. Im Rahmen des NORDWIND Festivals hält er einen Vortrag über theaterästhetische Fragestellungen. Arntzen untersucht, wie szenische Landschaften skandinavischer Regisseure und Autoren mit dem nordischen Licht spielen und auf die Veränderung der Landschaften während der vier Jahreszeiten blicken. Insbesondere geht es darum, wie diese Landschaften im arktischen Drama vom Symbolismus bis zum Situationismus zum Ausdruck kommen.

Knut Ove Arntzen, geboren 1950, war von 1970-1986 Journalist der Zeitung »Arbeiderbladet« in Oslo. Er war wissenschaftlicher Berater des Bergen International Theatre und bei »Les 20 Jours du Théâtre à Risque« in Kanada. Unter seinen letzten Publikationen ist das 2007 erschienene Buch zum Thema »Theatre of Marginality, on Directing and ambient Strategies in a Nordic Perspective«. Zusätzlich hat Arntzen weitere Gastprofessuren in Litauen, Finnland, Belgien und Deutschland inne.

The lecture looks in detail at the question of how scenic landscapes interplay with Nordic light, with reference to the changes in the landscape during the four seasons. The focus will be on how these landscapes are expressed in Arctic drama from Symbolism to Situationism. Examples of this are site-specific performances like adaptations of dramatic struggles between man and nature on both a real and metaphorical level. This is evident, for example, in the productions of Knut Hamsun's works adapted by Jon Fosse as well as in new dance and performance art.

Knut Ove Arntzen, born 1950, professor in theatre studies at the University of Bergen, Norway. He is a theatre critic and has been a scientific consultant to the Bergen International Theatre and Les 20 Jours du Théâtre à Risque in Canada. Arntzen has been a regular visiting professor to teach postmodern theatre at the Vytautas Magnus University in Kaunas, Lithuania as well as to the Theatre Academies in Helsinki and Oslo, and he published his latest book in 2007 in Norwegian: »Theatre of Marginality, on Directing and ambient Strategies in a Nordic Perspective«.

ERNA OMARS- DOTTIR (ISL) Masterclass »Bewegung - Stimme«

07. Dezember/December, 13.30h – 17.30h
Kampnagel (K3), Hamburg

Für Tanzschaffende bzw. – studierende.
Anmeldung mit Kurzvita unter tanzplan2@kampnagel.de /
For dance professionals and dance students.
Registration with CV under tanzplan2@kampnagel.de
15€ / 10€



Foto/Photo: Wouter Van Vaerenberg

Die Stimme wird zum Singen, Geschichtenerzählen, Geräuschemachen benutzt. Oft unterliegt sie dem Einfluss emotionaler Zustände wie Angst oder Panik. Omarsdottir wird mit emotionalen Zuständen arbeiten, um herauszufinden, wie diese Bewegungs- und Stimmqualitäten erzeugen, die in Tanz bzw. Choreographie weiterentwickelt werden können.

Erna Omarsdottir war im Juni 2008 bereits zu Gast bei K3. Geboren in Reykjavik, studierte sie bei PARTS und arbeitete u. a. mit Jan Fabre, dem Ballet C de la B und Sidi Larbi Cherkaoui. Sie ist Mitbegründerin der Kollektive EKKA (Reykjavik) und PONI (Brüssel). Mehr Informationen unter: www.ernaomarsdottir.com

The voice is used to sing, to tell stories, to make noises. It is often subject to the influence of emotions like fear or panic. Omarsdottir will work with emotions to discover how these create particular qualities of movement and voice which could be further developed in dance and choreography.

Erna Omarsdottir appeared at K3 back in June 2008. Born in Reykjavik (Iceland), she studied at PARTS and has worked with Jan Fabre, Ballet C de la B and Sidi Larbi Cherkaoui among others. She is co-founder of the collective EKKA (Reykjavik) and PONI (Brussels). For more information please visit: www.ernaomarsdottir.com



KONZERTE / CONCERTS & PARTIES

Soléy (ISL)

09. Dezember/December, 21.00h

Kampnagel (KMH), Hamburg

Mit WE SINK hat die Isländerin Soléy Stefánsdóttir die wohl schönste und seltsamste Platte des Jahres 2011 veröffentlicht. Auf ihrer myspace-Seite schreibt Soléy, ihre Musik bestehe aus »Klavier mit Klavier darin, dann Gesang mit Gesang darin«. Besser lässt sich die mysteriöse Schichtung aus einfachen Piano-Läufen, verschroben-subtiler Percussion und der Zauberwesen-Stimme der Mittzwanzigerin nicht beschreiben. WE SINK ist ein kleines Pop-Kunstwerk, das in der Einfachheit eine grandiose Komplexität entwickelt.

Soléy Stefánsdóttir's Album WE SINK is one of this year's most beautiful and strangest Albums. The Icelandic musician describes her music as »piano with piano in it, then singing with singing in it«. A perfect summary for these mysterious layers of the simple piano tunes, quirky percussion sounds and the magical creature's voice of the midtwenty Soléy. WE SINK is a small pop-art-piece revealing terrific complexity in it's simplicity.

Scandinavian Disco

10. Dezember/December, 23.00h

INDRA, Grosse Freiheit 64, Hamburg St. Pauli

Best of Pop, Indie & Dance from the North

Live: Rangleklods (Electronica, DK)

DJs: Nordic by Nature, visuals by flipacoin

Während der letzten Jahre hat sich der in Kopenhagen ansässige Däne Ragneklods mit seinen unermüdlichen und intensiven elektronischen Live Acts einen Namen in der Underground-Szene von Berlin, Aarhus und Kopenhagen gemacht. Ragneklods Musik nimmt einen gefangen durch sein Spiel mit traditionellen Genres und dem spielerischen Gebrauch des Computers als musikalisches Instrument mit unendlichen Möglichkeiten.

During the last year the now Copenhagen based Dane Rangleklods has created a name for himself in the underground milieu of Berlin, Aarhus and Copenhagen through his tireless and intense electronic live performances. Rangleklods' music captures audiences by seeing past conventions regarding genre and by understanding the playful utilization of the computer and its unreachable limits as a musical instrument.

Cody (Dk)

10. Dezember/December, 21.00h

Kampnagel (KMH), Hamburg

Cody ist eine 7köpfige dänische Band, die inspiriert wird von Popmelodien ebenso wie von Post Rock und nordischem Einsiedlertum. Während der letzten Jahre wurde Cody häufig als Voract von Bands wie Tindersticks (2010) und Band Of Horses (2011) gebucht. Sie haben auf dem G! Festival (FO), dem Spot Festival und zweimal auf dem Roskilde Festival gespielt und sie komponierten die Musik für den Warner Bros. Film »12 Meter ohne Kopf« und den preisgekrönten dänischen Film »En Familie« /Eine Familie.

Cody is a Danish seven-piece band playing folk inspired pop melodies with hints of post rock and nordic glum.

During the years CODY has been invited to support acts like Tindersticks (2010) and Band Of Horses (2011). They have played G! Festival (FO), Spot Festival (DK) and Roskilde Festival (DK) twice, and their music has featured films such as the German Warner Bros.' Film »12 Meter Ohne Kopf« and the Danish award -winning film »En Familie« (DK) / »A Family« (UK).

SIGUR RÓS (ISL) / VINCENT MORISSET (CAN) Inní

10. Dezember/December, 21.30h

12. Dezember/December, 20.00h / 1h 15min
Alabama-Kino

INNÍ ist ein Konzertfilm der Isländischen Band Sigur Rós, der das Live-Konzert mit den Mitteln des Kinos intensiviert. Der kanadische Regisseur Vincent Morisset, bekannt auch durch das Arcade Fire-Video zu »Neon Bible«, hat dafür ein Konzert der Isländer mit zahlreichen Handkameras auf der Bühne aufgezeichnet. Die intimen Kamerablicke wurden anschließend durch analoges Umkopieren abstrahiert - und intensiviert: INNÍ vermittelt das beinahe claustrophobische Gefühl, mit der Band in einem Raum zu sein und lenkt den Blick in hypnotischen Bildern in die Musik selbst. Nach dem 2007er Sigur Rós-Film »Heima«, der die Band im isländischen Natur-Panorama zeigte, verbindet sich in "Inní" die Rausch-Erfahrung des Kinos mit der eines Live-Konzerts zu einem ekstatischen Kinoereignis. Nach der Premiere im September 2011 bei der Venedig Biennale veröffentlicht die Band INNÍ nun mit einem Live-Album und zeigt den Film mit Surround-Sound in wenigen ausgewählten Kinos und Festivals.



Foto/Photo: Cinema Purgatorio

INNÍ is a brand new concert film by Icelandic band Sigur Rós and Montreal director Vincent Morisset (Arcade Fire's »Neon Bible«). The film debuted at this year's Venice Film Festival and focuses purely on the band's performance (as a stark counterpoint to the 2007 kaleidoscopic Sigur Rós movie »Heima«). Filmed during a live performance with a team of Steadicam-operators, a number of different analogue post-production techniques were employed to enable an experience of both intimacy and claustrophobia: Inní cocoons the viewer in a one-on-one relationship with the band, eschewing the audience for closeness, depicting how it feels for both band and fan to experience Sigur Rós live. »Shot in black-and-white and running a haunting, emotion-drenched 75 minutes, as pure an experience of the cinema as I've had.« Justin Chang, Variety

WINTER GUESTS, ALAN LUCIEN ØYEN (NOR) Avenida Corrientes



Foto/Photo: Yaniv Cohen

15. & 16. Dezember/December, 20.00h / 1h 30min
Kampnagel (K1), Hamburg
In Englisch / In English

AVENIDA CORRIENTES ist die Geschichte der fiktionalen Figur Dieter Geier – einem gefeierten deutschen Choreografen und seiner Muse, dem argentinischen Tanzstar Augusto Garcia. Garcia kehrt nach Buenos Aires zurück – an den Ort, wo sie sich das erste Mal begegnet sind. Hier arbeiten sie gemeinsam an einem neuen Stück zu Ehren ihrer 10-jährigen Zusammenarbeit.

Es werden die Tage und Ereignisse ihrer wilden und leidenschaftlichen Welt gezeigt. Während die beiden Künstler an ihrem Premierenstück sitzen, treffen sie eine Entscheidung, die alles ändert.

Die Arbeiten des norwegischen Choreographen Alan Lucien Øyen bewegen sich an der Grenze zwischen Theater und Tanz-Performance. Die Compagnie »Winter Guests« gründete Øyen 2006 als Produktions-Plattform. Seitdem tourt sie durch die ganze Welt.

AVENIDA CORRIENTES is the story of celebrated German choreographer Dieter Geier and his Argentinian principle dancer and muse Augusto Garcia, who return to Buenos Aires - the place of their first meeting - to create a new piece for a gala in honour of their 10-year collaboration. The events and routines of their savage and passionate world are revealed, as the two artists struggle towards the premier of their new work, and a decision which will change everything, forever.

The works of Norwegian choreographer Alan Lucien Øyen straddle the boundary between theater and dance performance. Øyen founded the company Winter Guests as a production platform in 2006, and since then it has toured around the globe.

Regisseur / Director Regie & Choreographie / Directed & Choreographed by Alan Lucien Øyen **Text von / Written by** Andrew Wale & Alan Lucien Øyen

Film und Schnitt / Film and Edit Alan Lucien Øyen **Technische Leitung / Technical Manager** Martin Flack **Produktion / Production:** Gunn Hernes

Fotos / Still Photography Yaniv Cohen **Le Spectre de la Rose is danced by** Luciana Barrirero & Daniel Proietto **Costume for Le Spectre de la Rose** Adrian Dellabora

Lichtdesign / Lightdesign Torkel Skjærven **Ton, Technik / Sound Design & AV Technician** Martin Flack **Lichttechniker / Light technician** Silje Grimstad

Tänzer, Schauspieler / Performer Daniel Proietto, Andrew Wale **Koproduzenten / Co-production partners** BIT Teatergarasjen (Bergen, NO), Teatro Argentino